



SOROPTIMIST
INTERNATIONAL
Club della Lombardia



ASSOCIAZIONE
ITALIANA
BIBLIOTECHE
sezione lombardia



R
3
T M
p 氷 H B K
&
y g
*
S H C
y g
G è d
A M
/ @
b ?

scaffale
multiculturale
guida bibliografica

AIB - Sezione Lombardia

SOROPTIMIST INTERNATIONAL - Club della Lombardia

SCAFFALE MULTICULTURALE:

un guida bibliografica per favorire l'integrazione multietnica

SOMMARIO

[Introduzione](#) | [Note metodologiche](#) | [Note alla guida](#) | [Imparare l'italiano](#) | [Dizionari](#) | [Leggere in italiano: percorsi facilitati di lettura](#) | [Leggere in italiano: testi bilingui, alcune proposte](#) | [Leggere in italiano: alcune proposte dei bibliotecari](#) | [Conoscere l'Italia](#) | [Conoscere la Lombardia](#) | [Cittadini consapevoli](#) | [Culture diverse, culture a confronto](#) | [Siti web](#) | [Stranieri tra noi: storie di immigrazione](#) | [Stranieri tra noi: dati statistici](#) | [Donne](#) | [Video](#) | [Musica](#)

INTRODUZIONE

La circolazione di persone delle più varie provenienze ed il fenomeno migratorio sono divenuti oramai elementi permanenti e strutturali nella società italiana, e in Lombardia con ancor maggior evidenza. Sappiamo come questa situazione abbia elementi di problematicità, ma rappresenti anche una ricchezza economica, sociale e anche culturale, se la nostra comunità locale, nella salvaguardia delle sue radici, saprà valorizzare l'apporto originale di altri elementi.

Sul piano culturale, la diffusa realtà delle biblioteche lombarde (oltre 1200 biblioteche pubbliche sul territorio) ci sembra rappresentare un'occasione strategica per fornire elementi di socializzazione e acculturazione anche ai cittadini stranieri che vivono tra noi, e anche ai loro figli (magari nati in Italia) che cercano maggiori elementi di integrazione.

In linea con il Manifesto Unesco sulle Biblioteche Pubbliche che sottolinea, tra gli obiettivi prioritari, la necessità di incoraggiare il dialogo interculturale, proteggere, rispettare e valorizzare le diversità, i 15 Soroptimist Club della Lombardia si sono posti il problema di come fornire ai cittadini stranieri alcuni strumenti culturali di base che ne favorissero l'inserimento sociale ad più alto livello.

La proposta è quindi stata presentata alla Sezione Lombardia dell'AIB che l'ha accolta con

entusiasmo attivando un gruppo di lavoro per la compilazione di una guida bibliografica che rappresentasse un primo orientamento per quelle biblioteche pubbliche intenzionate a realizzare un progetto di "scaffale multiculturale" dedicato agli adulti.

La guida bibliografica realizzata, che comprende anche materiale multimediale e siti Internet, cerca di fornire alle biblioteche le prime indicazioni per creare un fondo diversificato di documenti, attraverso alcuni percorsi tematici ben definiti. Non si tratta naturalmente di una compilazione scientifica od esaustiva: su questo obiettivo altri esperti bibliografi (tra cui merita ricordare il lavoro di Vinicio Ongini, soprattutto per l'età giovanile e scolastica) si sono già cimentati con ottimi risultati. Così come sono presenti da tempo, in varie città d'Italia, valide esperienze di "scaffale multiculturale", tra cui devono essere ricordate soprattutto Modena, Roma (...).

Questo progetto nasce piuttosto con il semplice ma concreto obiettivo di aiutare le biblioteche a mettere a disposizione dei cittadini stranieri una serie di strumenti bibliografici informativi e pratici che favoriscano l'inserimento e la conoscenza della lingua e della cultura del paese che li ospita e anche permettendo, per quanto possibile, di mantenere contatti con la propria cultura (con libri bilingue e testi nelle lingue originali).

Si è voluto inoltre fornire qualche indicazione bibliografica che permetta ai cittadini stranieri (magari "di seconda generazione") ed ai cittadini italiani di avere a disposizione alcuni strumenti per conoscere la cultura dei paesi di provenienza delle maggiori comunità oggi presenti in Lombardia.

L'intento è stato quello di approntare un esempio di bibliografia, rivolta particolarmente ad un pubblico con un grado di scolarità medio-basso: in pratica, agli adulti stranieri che spesso, non avendo nemmeno l'obbligo scolastico, si ritrovano ad essere più soli e sprovveduti. Per bambini e ragazzi – che ci si augura facilitati dalla scuola all'inserimento sociale e culturale esistono comunque già buoni strumenti bibliografici.

La presente guida, unitamente ad altro materiale informativo realizzato dal Soroptimist per la promozione del progetto, verrà distribuita il più capillarmente possibile nelle biblioteche lombarde di ente locale, come "invito" (a quelle che non l'avessero ancora) a dotarsi di uno scaffale multiculturale

Il lavoro sicuramente non è esaustivo: si presenta come un primo approccio a questa importante e difficile tematica; la collaborazione dei bibliotecari, a cui è principalmente indirizzato, servirà a migliorare prossimi interventi. Per consentirne l'aggiornamento, ma anche l'allargamento a tematiche non affrontate in questa prima fase, è stato creato un sito Internet (raggiungibile dagli indirizzi dell'AIB, www.aib.it, e del Soroptimist,), che potrà inoltre diventare luogo virtuale di dibattito professionale e di raccolta di nuove proposte in tema.

Siamo convinti che una società più solidale, accogliente e ricca di proposte culturali per tutti possa iniziare anche da qui: da uno scaffale multiculturale in biblioteca.

Fabrizia Buzio Negri (VicePresidente Soroptimist International) - **Loredana Vaccani**
(Comitato Esecutivo Nazionale A.I.B) - **Claudio Gamba** (Presidente AIB Lombardia)

NOTE METODOLOGICHE

Si è deciso di utilizzare la seguente sintassi:

Nome Cognome – Nome Cognome secondo autore, Titolo = Titolo parallelo, Editore, anno, (Collana)(allegati)

Eventuali abstract, commenti e condizioni di reperibilità.

Sono stati omessi i prezzi delle opere.

Sono stati utilizzati due spazi per distanziare le opere dall'introduzione o dalle sotto-sezioni e uno spazio per distanziare le opere all'interno della stessa sezione.

I titoli delle sezioni sono in grassetto maiuscolo. Quelli delle sotto-sezioni in grassetto minuscolo sottolineato, quelli delle sotto-sotto sezioni in grassetto minuscolo:

SEZIONI

Sotto sezioni

Sotto sotto sezioni

Le opere sono state disposte in ordine alfabetico per autore (o per titolo in assenza dell'autore) all'interno delle sezioni e delle sotto-sezioni.

NOTE ALLA GUIDA

1. La guida bibliografica che presentiamo è ispirata alle raccomandazioni IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) per le biblioteche pubbliche e al Manifesto dell'UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) per le biblioteche pubbliche.
2. Si vuole venire incontro soprattutto alle esigenze delle biblioteche di base, piccole e medie, che desiderano iniziare a fornire un servizio informativo e *di reference* ai cittadini stranieri presenti sul territorio;
3. La scelta dei titoli effettuata dai bibliotecari è limitata e potrebbe costituire un nucleo di base accessibile al maggior numero possibile di biblioteche. Il fondo va considerato, comunque, come integrativo delle collezioni esistenti.
4. Il materiale è stato segnalato seguendo i criteri della reperibilità e dell'accessibilità. Non si tratta di testi specialistici né di testi scolastici. Questa guida è destinata ad un pubblico adulto di basso/medio grado di scolarità, in quanto, per il settore ragazzi vi sono già più che valide realizzazioni e, per quanto riguarda il pubblico colto si rinvia alle grandi

biblioteche e, soprattutto, alle biblioteche universitarie.

5. E' stata posta particolare attenzione all'aspetto linguistico. Si è tenuto conto di un pubblico con una limitata conoscenza della nostra lingua; ci si è avvalsi anche dell'aiuto di chi da anni lavora in scuole e biblioteche per stranieri.
6. Per quanto riguarda le lingue, sono state privilegiate quelle parlate da gruppi consistenti di stranieri presenti sul territorio della Lombardia. In ogni caso viene lasciato ad ogni biblioteca il compito di approfondire e precisare il rapporto con gli stranieri presenti sul territorio di pertinenza, permettendo così di creare in futuro delle specializzazioni di area che rispondano ad esigenze locali.
7. Il materiale è stato diviso in sezioni, ognuna delle quali è preceduta da una breve introduzione che ne motiva i contenuti, l'ordinamento, i percorsi e le scelte.
8. La sezione di narrativa in lingua italiana o bilingue è una piccola, articolata proposta destinata a quanti desiderino avvicinarsi alla lingua e alla cultura italiana.
9. Occorre infine segnalare che il mercato editoriale italiano, benché ricco di un elevato numero di titoli di autori stranieri tradotti, non è stato purtroppo altrettanto attento a produrre o diffondere libri in lingua originale.
10. E' opportuno che le biblioteche si attivino per acquisire quel materiale prodotto da enti locali, associazioni o enti, spesso di buon livello, utile ad affrontare i problemi pratici degli stranieri presenti sul territorio
11. Ovviamente, la semplice presenza del materiale in biblioteca non è sufficiente ad avviare il servizio in modo adeguato. Occorre che le singole biblioteche o i sistemi bibliotecari predispongano progetti ad hoc e mettano a disposizione personale preparato, mezzi audiovisivi e tutto il materiale informativo disponibile sul territorio.

IMPARARE L'ITALIANO

Sono qui segnalati alcuni manuali per l'apprendimento della lingua italiana come seconda lingua, partendo dai più semplici, che possono anche essere utilizzati dallo straniero in modo autonomo, per arrivare a veri e propri corsi dotati di supporti audiovisivi e informatici.

Questi primi tre testi suggeriti offrono agli immigrati alcune conoscenze di base nella lingua italiana, i primi "attrezzi del mestiere" che li mettano in grado di acquisire gradatamente la seconda lingua.

Gilberto Bettinelli - Graziella Favaro, L'italiano per...incontrarsi, lavorare, vivere, Guerini, 1990

Gilberto Bettinelli - Graziella Favaro, L'italiano per...incontrarsi, lavorare, vivere. Le regole e gli usi, Guerini, 1992

Graziella Favaro - P. Casi, Italiano uno. Materiali didattici per l'alfabetizzazione degli immigrati stranieri, Comune di Modena

Graziella Favaro - Gilberto Bettinelli - Ernestina Piccardi, Insieme. Corso di italiano per stranieri, La Nuova Italia, 2000

(con audiocassetta)

E' sempre un testo di italiano come seconda lingua, destinato ad adulti e ragazzi, più complesso rispetto ai precedenti, che propone la lingua in contesti comunicativi autentici, quasi ripercorrendo le "tappe" e il cammino dell'inserimento e dell'immigrazione.

Tre manuali di conversazione essenziali, con un breve compendio grammaticale, che possono servire per un primo approccio alla lingua italiana da parte di stranieri che però siano già in possesso di buone basi grammaticali nella loro lingua.

Rosalia Buratti, Verbi italiani. Tutti i verbi regolari e irregolari, Vallardi, 1996

Regole e spiegazioni presentate in modo chiaro e sintetico, ricche tavole di coniugazione. Agevoli da consultare costituiscono un "pronto soccorso" per ogni incertezza sull'uso dei verbi.

Lidia Costamagna, Pronunciare l'italiano, Guerra, 1996

(con audiocassetta)

Il testo è rivolto a studenti adulti (anche autodidatti) che, avendo già buone basi, intendano migliorare le proprie competenze sul piano fonetico e fonologico della lingua italiana.

Ma Pagasa Cuchapin De Vita, Italiano per filippini. Manuale di conversazione, Vallardi, 1998

Yuan Huaqing, Per i cinesi che vivono in Italia e desiderano parlare e capire l'italiano: manuale di conversazione con pronuncia figurata, Vallardi, 2000

Wahiba Aziz Lawendy, Italiano per arabi, Vallardi, 1999

Alfredo Mazzocchi, Manuale dei tranelli dell'italiano, Mondadori, 1996

Guida aggiornata e ragionata alle difficoltà della lingua italiana, dall'ortografia alla punteggiatura, con esercizi e relative soluzioni.

Angelo Chiuchiù - Fausto Minciarelli - Marcello Silvestrini, In italiano. Grammatica italiana per stranieri. Corso multimediale di lingua e civiltà italiana a livello elementare e avanzato, Guerra

(4 audiocassette, 6 videocassette, 4 floppy disk per il personal computer, 2 cd rom interattivi, chiavi degli esercizi e test)

Supplementi di analisi contrastiva in inglese, tedesco, spagnolo, francese, portoghese, rumeno, polacco, russo, arabo, greco, ungherese, cinese, coreano, serbo-croato, ceco.

Italia 2000. Corso multimediale di lingua e cultura italiana, Giunti Multimedia, 2000

(1 cd rom, 1 videocassetta, 1 floppy disk)

Sylvia Lymbery, Teach Yourself Italian Extra!, Hodder & Stoughton

(con audiocassetta)

Le nouvel italien sans peine, Assimil, 2000

(volume + cd e volume + audiocassetta)

La stessa casa editrice ha pubblicato lo stesso testo anche in altre lingue.

Si citano a solo titolo di esempio: Italian with ease - El nuevo italiano sine esfuerso

Lydia Vellaccio - Maurice Elston, Italian (Teach Yourself), Hodder & Stoughton, 1998

(con audiocassetta)

DIZIONARI

Si è preferito, in questa sezione, segnalare piccoli volumi tascabili, di agile e veloce utilizzo, da offrire in prestito, considerato che in biblioteca, normalmente, i vocabolari sono strumenti di consultazione. Sono state prese in considerazione solo le lingue d'origine degli immigrati maggiormente presenti sul territorio lombardo.

Ricordiamo che le collane edite da Vallardi (Dizionari tascabili con pronuncia figurata) e da Zanichelli (Dizionari essenziali e Dizionari compatti) sono da verificare costantemente, in quanto ogni anno vengono pubblicati nuovi titoli.

I titoli proposti sono stati raggruppati in due sotto sezioni "Dizionari di italiano" e "Dizionari di altre lingue", al cui interno vi è un ordinamento per lingua straniera.

Dizionari di italiano

L'italiano dalla A alla Z: dizionario illustrato di base per stranieri, Guerini, 1995

Marco Mezzadri, Dizionario per immagini, Guerra, 1999

Dizionari di altre lingue

Eros Baldissera, Arabo: dizionario compatto italiano-arabo / arabo-italiano, Zanichelli, 1994

Bertelsmann, Tedesco: tedesco-italiano / italiano-tedesco, Vallardi, 2000

Doina Derer Condrea, Romeno, Vallardi, 2000

Francese: dizionario essenziale francese-italiano / italiano-francese, Zanichelli, 1996

Paola Guerra, Italiano-albanese / albanese-italiano, Vallardi, 1993

Marieta Gumabon-Lami, Italiano-filippino / filippino-italiano, Vallardi, 1998

Inglese: dizionario essenziale inglese-italiano / italiano-inglese, Zanichelli, 1996

Zoran Milinkovic, Italiano-serbo / serbo-italiano, Vallardi, 2000

Portoghese: dizionario compatto portoghese-italiano / italiano-portoghese, Zanichelli, 1996

Russo: dizionario compatto russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, 1999

Sloveno: dizionario compatto sloveno-italiano / italiano-sloveno, Zanichelli, 1997

Spagnolo: dizionario essenziale spagnolo-italiano / italiano-spagnolo, Zanichelli, 1997

Aleksandra Spikic, Italiano-croato / croato-italiano, Vallardi, 1998

Xiuying Zhao - Franco Gatti, Cinese : dizionario compatto cinese-italiano / italiano-cinese e conversazioni, Zanichelli, 1996

LEGGERE IN ITALIANO

Percorsi facilitati di lettura

Segnaliamo qui alcune collane con un numero limitato di vocaboli, appositamente realizzati per gli stranieri che vogliono apprendere l'italiano.

Collana "Imparare leggendo" Cideb

Le storie, tutte ambientate in Italia, sono divise per grado di difficoltà e corredate da audiocassette con il testo integrale.

Ogni capitolo è accompagnato da numerose attività di comprensione scritta e orale, di revisione grammaticale e di approfondimento degli argomenti trattati.

Livello elementare

Maria Luisa Banfi - Simona Gavelli, Delitto in Piazza del campo, Cideb, 2000

Sara Cianti - Simona Gavelli, Scoprire l'Italia...con una caccia al tesoro, Cideb, 1999

Cinzia Medaglia - Achim Seiffarth, Libertà, Cideb, 1997

Cinzia Medaglia, Storia d'amore, Cideb, 1999

Livello intermedio

Regina Assini - Susanna Longo, La fuga di Bach, Cideb, 1999

Regina Assini - Susanna Longo, Rose rosse per il commissario, Cideb, 1999

Maria Luisa Banfi - Simona Gavelli, Mistero dell'abbazia, Cideb, 1999

Laura Rubino, Viaggio a Venezia, Cideb, 2000

Livello avanzato

Alessandro Manzoni, I promessi sposi, Cideb, 1999

-

Collana "Easy Readers", Klett

Testi di autori italiani semplificati e riscritti sulla base di un vocabolario ristretto seguendo il seguente schema:

livello A: 600 vocaboli

livello B: 1200 vocaboli

livello C: 1800 vocaboli

Distribuita in Italia dalla casa editrice Bruno Mondadori. Può essere acquistata presso "Il libro" libreria internazionale – Via Ozanam, 11 – 20129 Milano. Tel. 02-2049022 - fax 02-29516896

Livello A

Dacia Maraini, Mio marito. L'altra famiglia, Klett, 1974

Livello B

Italo Calvino, Marcovaldo, Klett, 1987

Lara Cardella, Volevo i pantaloni, Klett, 1993

Ignazio Silone, Vino e pane, Klett, 1986

Susanna Tamaro, Va' dove ti porta il cuore, Klett, 1995

Livello C

Dino Buzzati, La boutique del mistero, Klett, 1989

Carlo Cassola, La ragazza di Bube, Klett, 1989

Alberto Moravia, Sette racconti, Klett, 1972

LEGGERE IN ITALIANO

Alcune proposte di testi bilingue

Questa sezione presenta opere integrali con testo a fronte che riflettono ciò che offre il mercato editoriale.

Si tratta di una scelta operata per rispondere alle esigenze di un pubblico di studenti universitari e di persone di cultura medio-alta.

Si ritiene comunque utile segnalarne la presenza ai bibliotecari per alcuni motivi:

- Il repertorio può essere un'utile culturale per italiani e stranieri;
- Le informazioni non sempre sono reperibili presso i grandi editori;
- Può essere importante conoscerne l'esistenza indipendentemente dagli acquisti che la biblioteca decide di fare.

Si segnala agli editori l'esigenza di incrementare le pubblicazioni bilingue con una particolare attenzione ad un più vasto pubblico multietnico.

Per rendere più accettabile il percorso si è ritenuto di ordinare le pubblicazioni per lingua e di indicare, a nostra discrezione anche il titolo originale.

Oltre ai titoli segnalati, si ricorda ai bibliotecari l'esistenza di importanti collane di testi bilingue quali i "Classici stranieri Mursia", i "Parallel texts" della Penguin con le Italian short stories, solo per citarne alcune.

-

Cinese

Nuovi poeti cinesi, Einaudi, 1996, (Collezione di poesia)

Wang Wei P'ei Ti, Poesie del fiume Wang, Einaudi, 1972, (Collezione di poesia)

-

Francese

Honoré de Balzac, La fille aux yeux d'or = La ragazza dagli occhi d'oro, Einaudi, 1993, (Serie bilingue)

Louis-Ferdinand Céline, Casse-pipe, Einaudi, 1995, (Serie bilingue)

Stendhal, L'Abesse de Castro = La badessa di Castro, Einaudi, 1993, (Serie bilingue)

Inglese

Aphra Behn, Oroonoko or The Royal Slave = Oroonoco schiavo di sangue reale, Einaudi, 1998, (Serie bilingue)

Joseph Conrad, Heart of darkness = Cuore di tenebra, Einaudi, 1999, (Serie bilingue)

Joseph Conrad, The Shadow Line = La linea d'ombra, Einaudi, 1993, (Serie bilingue)

Henry James, Daisy Miller, Einaudi, 1999, (Serie bilingue)

James Joyce, The Dead = I morti, Einaudi, 1993, (Serie bilingue)

Herman Melville, Benito Cereno, Einaudi, 1997, (Serie bilingue)

-

Portoghese

Fernando Pessoa, Faust, Einaudi, 1991, (Collezione di poesia)

Russo

Fedor Michajlovic Dostoevskij, Belye noci = Notti bianche, Einaudi, 1995, (Serie bilingue)

Michail Jur'evic Lermontov, Geroj nasegovremeni = Un eroe del nostro tempo, Einaudi, 1998, (Serie bilingue)

-

Spagnolo

Jorge Luis Borges, Carme presunto e altre poesie, Einaudi, 1981, (Collezione di poesia)

Miguel de Cervantes Saavedra, El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancia = Don Chisciotte della Mancia, Einaudi, 1994, (Serie bilingue)

Jorge Manrique, Stanze per la morte del padre, Einaudi, 1991, (Collezione di poesia)

Pablo Neruda, Poesie, Einaudi, 1981, (Collezione di poesia)

Pedro Salinas, La voce a te dovuta, Einaudi, 1979, (Collezione di poesia)

Tedesco

Bertold Brecht, Lebendes Galilei = Vita di Galileo, Einaudi, 1994, (Serie bilingue)

Hans Magnus Enzensberger, Der untergang der Titanic = La fine del Titanic, Einaudi, s.d, (Collezione di poesia)

Johann Wolfgang von Goethe, Die Leiden des jungen Werther = I dolori del giovane Werther, Einaudi, 1998, (Serie bilingue)

Johann Wolfgang von Goethe, Die Wahlverwandtschaften = Le affinità elettive, Einaudi, 1996, (Serie bilingue)

Franz Kafka, Strafen = Punizioni, Einaudi, 1997, (Serie bilingue)

Rainer Maria Rilke, Poesie, Einaudi, 1979, (Collezione di poesia)

-

Testi con audiocassetta

Isaac Asimov, Il robot che leggeva le bozze = Gallery Slave, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Ray Bradbury, Cronache marziane = The Martian Chronicles, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Agatha Christie, Testimone d'accusa = Witness for the Prosecution, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Hermann Hesse, L'ultima estate di Klingsor = Klingsor Letzer Sommer, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Franz Kafka, Un medico di campagna = Ein Landarzt, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Edgar Allan Poe, Lo scarabeo d'oro = The Gold-Bug, Mondadori, 1994, (I paralleli)

Walt Whitman, O Capitano! Mio capitano! = O Captain! My Captain, Mondadori, 1998, (I paralleli)

Oscar Wilde, Il fantasma di Canterville = The Canterville Ghost, Mondadori, 1992, (I paralleli)

Virginia Woolf, La signora Dalloway in Bond Street = Mrs. Dalloway in Bond Street, Mondadori, s.d., (I paralleli)

LEGGERE IN ITALIANO

Alcune proposte dei bibliotecari

I testi, di autori italiani, sono stati scelti con i seguenti criteri:

- il linguaggio è accessibile anche a chi abbia una conoscenza non perfetta della lingua italiana;
- il contenuto introduce alla conoscenza delle diverse realtà regionali della seconda metà

del Novecento;

- i testi sono integrali, non ridotti né semplificati.

* I titoli accompagnati dall'asterisco si trovano anche in versione cinematografica.

Enrico Brizzi, Paco & il più forte di tutti, EL, 1997, (I Corti)

C'è il Più forte di tutti e c'è Paco ... Dagli spalti, il Più forte di tutti si tuffa nel mare dei ricordi, e regala a Paco la speranza di un sogno a portata di mano.

Dino Buzzati, La boutique del mistero, Mondadori, 1992, (Oscar Classici Moderni)

31 racconti che narrano la vita attraverso misteri, metafore e allusioni, sollecitando chi legge a vedere, con occhi diversi, la realtà quotidiana.

Dino Buzzati, Il segreto del bosco vecchio, Mondadori, 1995, (Oscar scrittori del 900)*

Un bosco vive e va protetto e forse...potrà cambiarvi la vita.

Margherita D'Amico, Quinta corsa, EL, 1997, (I Corti)

"Cantami o Diva" è il nome del cavallo sul quale corre Giacomo. La quinta corsa sarà decisiva, per la sua carriera e la sua vita.

Barbara Garlaschelli, Quando la paura chiama, EL, 1997, (I Corti)

Un pazzo o un ammiratore; uno scherzo o un pericolo da non sottovalutare; di qualunque cosa si tratti il risultato è che Gaia è dominata dalla paura di sentire squillare il telefono.

Brunella Gasperini, Una donna e altri animali, Baldini e Castoldi, 1997

Scene di vita familiare di una donna lavoratrice con marito figli e...altri animali, a Milano.

Natalia Ginzburg, Caro Michele, Einaudi, 1995, (Supercoralli)*

Vita in una famiglia italiana in crisi vista attraverso lo scambio di lettere tra madre, figlio e altri parenti.

Gavino Ledda, Padre padrone, Rizzoli, 1998*

L'Italia sembra un paese moderno e progredito, ma ci sono e ci sono state zone arretrate, miseria e "padri padroni".

Primo Levi, La chiave a stella, Einaudi, 1991, (Tascabili Letteratura)

Un operaio italiano gira il mondo lavorando; vive cercando di capire il posto in cui si trova e di far bene il suo lavoro. Nei suoi racconti si ritrovano molte situazioni comuni a chi vive e lavora lontano da casa: il rapporto con le donne, il tempo libero, le abitudini diverse.

Matilde Lucchini, C'è una lettera per te, Mondadori, 1999, (Shorts)

Maria ha 15 anni ed è una ragazza che lavora. Una storia a sorpresa che si svolge tutta in un giorno.

Dacia Maraini, Bagheria, Rizzoli, 1992, (SuperBur)

Racconto di un'infanzia vissuta in tanti posti diversi; poi, il ritorno a casa e lo scontro fra ricordo e realtà.

Guido Quarzo, Clara va al mare, Salani, 1999

La storia semplice e allegra di una giornata di Clara, una bambina Down, che vuole vedere il mare a tutti i costi.

Leonardo Sciascia, A ciascuno il suo, Adelphi, 1996, (Fabula)*

Un carabiniere che cerca di fare il suo dovere e di combattere la corruzione in una realtà difficile.

Leonardo Sciascia, Il giorno della civetta, Adelphi, 1996, (Fabula)*

La Sicilia, la mafia, un delitto... Un giallo tutto italiano.

Maria Venturi, Il rumore dei ricordi, Rizzoli, 1999, (SuperBur)

Una storia d'amore a lieto fine, ambientata a Milano. La quotidianità si può affrontare magari con un po' di trasgressione, anche se appare difficile.

Simona Vinci, Corri Matilda, corri, EL, 1998, (I Corti)

Matilda è una ragazza di 16 anni che vorrebbe diventare boxeur. Un giorno in palestra ascolta un dialogo tra bulli che si accordano per un'azione violenta contro una famiglia di tunisini. Coraggiosamente decide di intervenire.

CONOSCERE L'ITALIA

Usi, costumi, cultura, territorio

La sezione offre una scelta di testi che possono servire agli stranieri per comprendere meglio la contraddittoria e variegata realtà italiana.

Tutti i volumi sono destinati ad un pubblico con un buon livello di conoscenza dell'italiano. Molti, tratti dal catalogo di alcune case editrici specializzate in testi universitari per studenti stranieri, presentano anche esercizi per l'approfondimento della lingua italiana.

Daniela Alessandroni - Sabrina Cittadini, Made in Italy. Letture verso il 2000, Guerra, 1996

Il testo ha lo scopo di far conoscere l'Italia, vista soprattutto in quegli aspetti che la rendono famosa nel mondo. Utilizza brani tratti da giornali e libri, con esercizi per l'ampliamento del lessico e l'approfondimento delle strutture grammaticali.

Vittorio Azzarà - Roberta Scarpocchi - Federica Vincenti, Viaggio in Italia. Testo di civiltà e cultura italiana per stranieri, Guerra, 1996

Breve presentazione delle regioni italiane attraverso dialoghi, dati statistici, cenni storici, ma anche brani di scrittori, personaggi famosi, feste tradizionali, paesaggi tipici ecc.

Daniela Cancellotti - Cristina Zanoni, Fabbricato in Italia. An italian varieties reader, Guerra, 1989

Materiali di lettura, tratti prevalentemente da quotidiani e riviste, offrono la possibilità di migliorare la lettura e la

comprensione di testi italiani.

Sara Ciani - Simona Gavelli, Scoprire l'Italia... con una caccia al tesoro, Cideb, 1999

(con audiocassetta)

Graziella Favaro - Nella Papa, Storia di Naima, Cooperativa In Dialogo, 1998

(testo arabo a fronte)

Pensato e realizzato per le donne immigrate, il testo ripercorre i momenti dell'arrivo di Naima in Italia: i primi passi in una grande città, i primi contatti con i servizi e scandisce le tappe tipiche della vita di una donna: gravidanza, parto, cura dei figli.

Roberto Fedi - Laura Lepri, L'Italia oggi: musica, cinema, moda, costume e varia umanità di un paese non più antico, Guerra, 1999

Dal cinema alla cucina un ritratto complesso e non stereotipato dell'Italia).

Massimo Maggini - Marilia Zappalà, Dossier Italia: uso dei materiali autentici per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera, Guerra, 1996

Testi di genere diverso con differenti finalità, nell'intento di aumentare le capacità comunicative dello studente insieme alla conoscenza della società italiana.

Giovanna Stefancich, Cose d'Italia: tra lingua e cultura, Bonacci, 1998

L'intento è quello di insegnare attraverso letture ed esercizi le "cose italiane" a chi non le conosce. I legami inestricabili tra la nostra cultura e i nostri usi linguistici. Alla fine del testo sono riportate le chiavi necessarie per l'autocorrezione.

Gianluigi Ugo, Piccola storia d'Italia, Guerra, 1994

Dagli etruschi al Ventesimo secolo: più di due millenni di storia italiana qui riassunti, con un linguaggio volutamente semplice.

Testi in lingua (francese e inglese)

Italie du Nord, Hachette, 2000

Italie du Sud, Hachette, 1999

Italy, Lonely Planet, 2000

Italy, Rough Guide, 1999

Tim Parks, An italian education, Vintage, 1999

Tim Parks, Italian eighbours: an Englishman in Verona, Vintage, 1998

Charles Richards, The New italians, Penguin, 2000

CONOSCERE LA LOMBARDIA

Non è semplice trovare testi che possano dare una conoscenza della nostra regione e delle nostre realtà provinciali agli stranieri con capacità linguistiche medie.

E' consigliabile integrare la sezione con opuscoli o pubblicazioni informative in più lingue, rintracciabili presso le Agenzie di Promozione Turistica (APT), così come si invitano i bibliotecari a raccogliere tutto quel materiale informativo, guide ai servizi e letteratura locale che agenzie territoriali (Sindacati, ASL, Camere di Commercio, Centri Sociali, Aziende Municipali, Enti Locali) producono regolarmente.

I titoli segnalati di seguito, dedicati tutti alla realtà milanese, hanno una valenza esemplificativa per la tipologia di documenti presentati.

Guida ai ristoranti stranieri di Milano, Nuove edizioni Swan, 2000

A key to Milan, Hoepli, 1996

Informazioni su Milano, con intento prevalentemente turistico. In lingua inglese.

I milanesi, Sonda, 1996, (Guide xenofobe)

Rassegna rigorosa e divertente di comportamenti, mentalità e abitudini dei milanesi.

Salvatore Palidda (curatore), Socialità e inserimento degli immigrati a Milano

Il libro presenta alcune monografie e circa 80 foto che offrono una descrizione di tipo etnografico di alcuni gruppi nazionali.

Raffaella Rietmann – Michele Tranquillini, Un giorno a Milano. A day in Milan, Carta Canta, 1999

Il testo include anche la versione in lingua giapponese.

Milano dei bambini e delle mamme. Guida ai servizi, ACTL, 2000

Happy kids: asili, scuole e tempo libero, Proedi, 1999

Quattro guide per orientarsi nelle realtà culturali, associative, alimentari e commerciali che hanno relazioni con i paesi stranieri.

Sono reperibili presso il COE – Centro Orientamento Educativo- Via Lazzaroni, 8 - 20124 Milano. Tel. 02/6696258 - fax 02/66714338 - e-mail coe@iol.it

Eleonora Aguiari - Marina Gersony, Milanoetnica, Zanzibar-Giunti, 1997

America Latina in Lombardia, Euresis, 1998

Stefano Anselmo, Africa in Lombardia, G. Stefanoni, 1996

CITTADINI CONSAPEVOLI

Informazioni su diritti e doveri del cittadino straniero in Italia

In questa sezione abbiamo segnalato sia le recenti pubblicazioni edite in materia di diritti e doveri, sia i siti Internet esaustivi ed aggiornati in ambito legislativo.

Roberto Chieppa - Amedeo Santosuosso - Gian Cristoforo Turri, I tuoi diritti di straniero in Italia, Hoepli, 2000

Il testo include anche la versione in lingua inglese, francese e spagnolo

Celina Frondizi, Immigrati: nuovi diritti di cittadinanza, Ediesse, 2000

Il testo include un'appendice completa in grado di orientare i cittadini immigrati sulle diverse pratiche amministrative.

<http://www.ecn.org/macondo>

Macondo è uno sportello legale per cittadini extracomunitari. Si possono reperire informazioni sulla disciplina legislativa in merito ai diritti e doveri dei cittadini extracomunitari, notizie aggiornate su incontri e iniziative in tema, procedure e moduli per richieste di soggiorno, assunzione, certificati e altro.

<http://www.stranieri.it>

Sito nato con l'obiettivo di raccogliere, ordinare e rendere facilmente consultabili le norme nazionali (statali, regionali e locali), internazionali e comunitarie, la giurisprudenza e la prassi amministrativa in materia di immigrazione straniera.

<http://www.stranieriinitalia.com>

Guida in quattro lingue alla normativa, consolati e ambasciate, ma anche a radio e giornali stranieri; informazioni diverse che possono interessare gli stranieri in Italia.

CULTURE DIVERSE - CULTURE A CONFRONTO

Si suggeriscono alcuni libri che possono interessare sia i lettori italiani che vogliono conoscere mondi lontani, sia i lettori stranieri che desiderano rileggere la realtà dei loro paesi di origine da un diverso punto di vista. Sono segnalati alcuni libri "ponte", che insegnano a leggere similitudini e differenze delle varie culture. E' sembrato interessante introdurre anche un piccolo percorso sulla cucina e sulle fiabe, elementi comuni e fondamentali di ogni popolo, così come segnalare alcune collane di editori attenti alla produzione editoriale orientale.

I testi sono ordinati per sottosezioni : Libri Ponte – Periodici - Area geografica – Ricette – Fiabe

Libri ponte

William J. Bennett, Il libro delle virtù: il tesoro morale dell'umanità, TEA, 1999

Attraverso pagine tratte dalla letteratura di tutto il mondo si raccontano le qualità dell'animo umano, come l'onestà, la lealtà, l'amicizia.

Guido Bolaffi - Sandro Gindro - Tullio Tentori, Dizionario della diversità. Le parole dell'immigrazione, del razzismo e della xenofobia, Liberal Libri, 1998

Phil Borges, I volti dell'uomo, Rizzoli, 1998

Raccolta di fotografie scattate dall'autore sulle popolazioni autoctone.

Commissione Internazionale Nord-Est Milano, L'orologiaio matto. Le feste, il calendari, la storia, le tradizioni e il rapporto con il tempo per bambini e adulti nel mondo, Commissione Internazionale Nord-Est Milano, 1997

Una presentazione, semplice e a portata di tutti sul tempo, dalla sua misurazione alle festività religiose principali nelle varie tradizioni culturali.

Si tratta di un calendario, pubblicato ogni anno nel mese di dicembre.

Adrian Frutiger, Il mondo dei simboli. Passeggiate tra i segni, Stampa Alternativa & Graffiti, 1998

Una vera e propria mappa dei simboli a noi pervenuti da tutto il mondo e dalle varie epoche.

Guida del mondo 1999/2000. Il mondo visto dal sud, EMI, 1999

Agili schede riportano notizie sulla storia, la società, la politica e l'ambiente di tutti i paesi del mondo.

Cherubino Mario Guzzetti, Bibbia e Corano. Un confronto sinottico, San Paolo, 1995

Episodi della Bibbia e del Corano che descrivono gli stessi avvenimenti.

ISMU – Angelo Lombardi, Immagini dell'integrazione, Franco Angeli, 2000

Una raccolta di fotografie come strumento di rappresentazione dell'interazione sociale.

Frank Lipp, Le erbe. Medicina naturale. Simbolismi, rituali e folclore. Tradizioni dell'Oriente e dell'Occidente, EDT, 1998

Franco Lorenzoni - Marco Martinelli, Saltatori di muri, Macroedizioni, 1998

Gli incontri tra stranieri ed italiani nelle scuole di Palermo.

Amin Maalouf, L'identità, Bompiani, 1999

"Ciascuno di noi dovrebbe essere incoraggiato ad assumere la propria diversità, a concepire la propria identità come la somma delle sue diverse appartenenze, invece di confonderla con una sola, eretta ad appartenenza suprema"

e a strumento di esclusione, talvolta a strumento di guerra".

Keshavjee Shafique, Il re, il saggio e il buffone. Il gran torneo delle religioni, Einaudi, 1998

Cosa succede quando un ateo, un buddista, un indù, un musulmano, un ebreo e un cristiano sono chiamati a confrontarsi e a dire ciascuno la propria verità?

-

Periodici

Agenda nonsolonerò. Antirazzismo in rete 2001, Stampa Alternativa, 2000

A Oriente. Rivista italiana di lingue e culture orientali, La Babele del Levante, 1999

Testi nelle lingue orientali con traduzione italiana a fronte in italiano. Il primo numero è dedicato all'arabo.

Nigrizia. Mensile dell'Africa e del mondo

Rivista mensile dei missionari Comboniani

-

Area geografica

Malek Chebel, Islam. Simboli di una tradizione, Mondadori, 1998

Fulgenzio Cortesi, Africa: 500 anni di dominio, Museo e Villaggio Africano, 1997

Libro a "schede".

Li Guangwen - Federico Prete, Chengyu. Gocce di saggezza: antichi detti cinesi e le loro origini, MIR Edizioni, 1999

Ryszard Kapuscinski, Ebano, Feltrinelli, 2000

A. Khatibi – Sijelmasi, L'arte calligrafica dell'Islam, Vallardi, 1995

Narratori arabi del Novecento, Bompiani, 1994

Claude B. Levenson, Buddismo tibetano. Simboli di una tradizione, Mondadori, 1997

Tahar Ben Jelloun, Il razzismo spiegato a mia figlia

Hoda Barakat, Malati d'amore, Jouvance, 1997

Baha Taher, Zia Sofia e il Monastero, Jouvance, 1994

Abd al-Rahman Munif, All'Est del Mediterraneo, Jouvance, 1993

Abd al-Rahman Munif, Storia di una città, Jouvance, 1996

Mahfuz, Vicolo del mortaio, Feltrinelli, 1989

Collana "L'Arca" Pendragon

Serie monografica di testi semplici, sintetici, aggiornati, ricchi di informazioni, schede, cronologie utili per avvicinarsi alla conoscenza dei paesi del "non-occidente".

Ejaz Ahamad, Pakistan, Pendragon, 1998

Hakim Mohamed Belhatti, Marocco, Pendragon, 2000

Cristiana Fiamingo, Africa sub-sahariana, Pendragon, 2000

Abdul Hamdi, Algeria, Pendragon, 1998

Soria Teofila Hilaes, Perù, Pendragon, 1999

Roland Jace, Albania, Pendragon, 1998

Fabian Nji Lang, Camerun, Pendragon, 1999

Omar Abla Osman, Somalia, Pendragon, 1998

Vichi Reyes, Filippine, Pendragon, 1998

Monica Ruocco, Il mondo arabo, Pendragon, 1998

Saer Sako papa, Senegal, Pendragon, 1999

Giulio Soravia, Il Sud Est asiatico, Pendragon, 1999

A. Surme Shorsh, Kurdistan, Pendragon, 1999

Suwarno Suwarno, Indonesia, Pendragon, 1999

Yoosef Ziaey, Iran, Pendragon, 1999

-

Ricette in lingua italiana

Si segnala la collana "Altricibi" pubblicato dall'editore Sonda che presenta testi monografici utili per "sperimentare sul campo" i diversi sapori del mondo.

Federica Bortolami, Ricette orientali, Sonda, 1993

Vittorio Castellani, Bevande dal mondo, Sonda, 1998

Chef Kumalè, Cucine africane, Sonda, 1998

Carla Coco, Cucine mediorientali, Sonda, 2000

Clementina Coppini – Paola Finardi – Annalisa Strada, La cucina biologica da tutto il mondo, Sonda, 2000

Paola Costanzo – Chef Kumalè, Le cucine del mondo: 1000 ricette dall'Africa, America Latina,

Asia ed Europa dell'est, Sonda, 1998

Paola Costanzo – Stefania Terzi, Ricette sudamericane, Sonda, 1992

Franca De Gasperi, Cucina Latinoamericana, Sonda, 1999

Laura Rangoni, Cucine indiane, Sonda, 2000

Joan Rundo, Cucina araba, Sonda, 1997

Joan Rundo (curatrice), La cucina delle feste del mondo, Sonda, 1999

Troth Wells, Cucina vegetariana dal sud del mondo, Sonda, 1993

Troth Wells, Ricette dal sud del mondo, Sonda, 1991

-

Ricette in altra lingua

Fergusson, Best of Italy, Lorenz book, 1999

Italian cuisine. All recipes, Demetra, 1999

Edizione in inglese. Edizione anche in spagnolo e francese.

Simonetta Lupi Vada, Italian regional cooking, Aurora publishers, 1996

Maria Chiara Martinelli, How to eat out in Italy. How to understand the menu and make yourself understood, Gremese – L'Airone editrice, 1996

Maria Chiara Martinelli, L'Italie au restaurant. Pour comprendre le menu et se faire comprendre, Gremese – L'Airone editrice, 1996

Gabriella Rossi (curatrice), Cuisine italienne, Celiv, 1999

Todas las recetas. La cocina italianos, Demetra, 1999

Toutes les recettes. Les Pates dans la cuisine italienne, Demetra, 1999

Fiabe

Si segnala l'opportunità di verificare le seguenti collane : "Parola di Fiaba" – Arcana; "Oscar narrativa" – Mondadori; "Fiabe" – Rusconi; "Favole" – Xenia., così come la collana "Zac a dit" editrice Harmattan

Favole dei Caraibi, Arcana, 1991

Fiabe del popolo Tuareg e dei Berberi del Nordafrica, Mondadori, 1994

Fiabe del Sahara, Mondadori, 1996

Fiabe indonesiane, Arcana, 1996

Fiabe polacche, Mondadori, 1995

Fiabe tibetane, Mondadori, 1995

Krzysztof Wiernicki, Fiabe zingare, Rusconi, 1995

Siti web

Come informare gli utenti stranieri su quanto succede nel loro paese? Il modo più tempestivo e più economico è quello di accedere ai siti Internet di riviste e quotidiani di tutto il mondo. Sugeriamo alcuni indirizzi per poter reperire queste informazioni.

<http://www.assadakah.it>

Sito in più lingue del mensile "Assadakah" del Centro Italo-Arabo e Mediterraneo con link a diverse testate arabe.

<http://www.internazionale.it>

Link a tutti i giornali del mondo online.

<http://www.mondomedia.it>

A portata di click le principali testate italiane e internazionali, suddivise in quotidiani e periodici.

STRANIERI TRA NOI

Storie di ordinaria immigrazione

La sezione raccoglie autobiografie di stranieri immigrati in Italia, racconti e testimonianze sull'immigrazione.

Il percorso è organizzato secondo l'ordine cronologico della data di edizione per evidenziare il cambiamento avvenuto nel mondo dell'immigrazione.

Salah Methnani - Mario Fortunato, Immigrato, Theoria, 1990

E' il primo racconto sul mondo dell'immigrazione. Salah, giovane tunisino laureato in lingue, racconta l'Italia dell'immigrazione, ma anche l'Italia delle contraddizioni e delle disillusioni.

Nato in Senegal, immigrato in Italia, Edizioni Ambiente, 1994

Interviste ad immigrati senegalesi con interventi di Pap Khouma e una scheda informativa sul Senegal.

Nato in Marocco, immigrato in Italia, Edizioni Ambiente, 1995

Una breve introduzione sul Marocco è seguita da interviste ad immigrati marocchini.

Valentina Agostinis, Periferie dell'anima, Il Saggiatore, 1996

Dalle periferie di Londra, Birmingham, Lione, Marsiglia e Milano parlano le nuove generazioni meticce: storie e voci tra rock, rap e Islam.

Enrico Martino, Gente chiamata Torino, Gruppo Abele, 1996

Un itinerario fotografico per ricostruire la vita della città dall'immigrazione meridionale a quella extracomunitaria.

Maria Pace Ottieri, Stranieri: un atlante di voci, Rizzoli, 1997

"Mamma perché ti piacciono tutti questi extracomunitari?" "Perché mi piace pensare che la vita che facciamo noi è solo una delle molte possibili, quella che ci è capitata, come se avessimo tirato a sorte, ma che i modi di vivere siano tanti e diversi".

Simona Cancellara, Radicchio, Pinocchio e altri migranti, E/O, 1998

Ventidue racconti di migranti da tutto il mondo: donne e uomini che raccontano della loro vita di stranieri a Roma, come Radicchio e Pinocchio, braccianti dello Sri Lanka.

Bruno Cantamessa, Z'zu, Città Nuova, 1998

"Anche gli altri però avevano i loro torti verso gli Z'zu, a cominciare da quella definizione di 'immigrati', basata sulla pretesa che, mentre gli altri erano lì da prima, loro fossero venuti dopo".

Rosana Crispim da Costa, Il mio corpo traduce molte lingue, Fara, 1998

Testo portoghese a fronte.

Graziella Favaro - Cristina Omenetto, Bambine e bambini di qui e d'altrove, Guerini e associati, 1998

I sogni, le paure, le condizioni di vita dei bambini immigrati attraverso una serie di fotografie.

Maria Chiara Martinetti, Vengo da lontano, abito qui, Adnkronos, 1998

Ragazzi italiani, con radici cinesi, marocchine, messicane... si raccontano in poche pagine che parlano di vita, musica, cucina e grandi sogni.

Lavoratori. Progetto di Fabbrica diretto da Oliviero Toscani, Feltrinelli, 1999

Tra le fabbriche venete la nuova forza lavoro che contribuisce allo sviluppo economico.

Parole oltre i confini, Fara, 1999

"Frontiere di parole. Parole oltre i confini". Antologia della quinta edizione del concorso EKS&TRA dedicato alla letteratura di immigrazione in lingua italiana.

Mariella Valenti, Il marito senegalese, Harmattan italiana, 1999

"Se tuo marito fosse stato italiano e bianco, avresti avuto gli stessi atteggiamenti?". Riflessioni di una protagonista

sulle unioni miste.

Smari Abdel Malek, Fiamme in paradiso, Il Saggiatore, 2000

Attraverso gli occhi di Karim leggiamo il mondo dell'immigrazione, ma anche vediamo una Milano diversa, a volte indifferente e ostile. Il primo racconto di immigrazione interamente scritto, in lingua italiana, da uno straniero.

Un editore particolarmente attento alla letteratura di immigrazione e alla multiculturalità è Fara di Santarcangelo, il cui sito (<http://www.kaleidon.it/fara/>) rappresenta una fonte informativa ricca per il necessario aggiornamento delle collezioni.

Lo stesso editore, in collaborazione con l'Associazione Exs&Tra promuove un concorso letterario riservato agli immigrati, da cui hanno avuto origine molti testi scritti dagli immigrati stessi.

Da segnalare, inoltre, esemplificativamente, l'interessante esperimento di libri scritti da immigrati in collaborazione con giornalisti italiani: ne citiamo solo alcuni:

....., Chiamatemi Ali, Leonardo, 1991

....., Io, venditore di elefanti, Garzanti

....., Immigrato, Theoria, 1990

....., La promessa di Hamadi, De Agostini, 1991

STRANIERI FRA NOI

Dati statistici e informazione sull'immigrazione

Per evitare la "sindrome dell'invasione" e scoprire che l'Italia è l'ultimo paese europeo per numero di immigrati.

Ulderico Bernardi, La nuova insalatiera multietnica, Franco Angeli, 2000

Caritas di Roma, Immigrazione. Dossier statistico 2000, Anterem, 2000

Ogni anno la Caritas pubblica un dossier completo che offre dati statistici e informa sul dibattito nazionale e internazionale nato attorno alle problematiche dell'immigrazione.

Fondazione Cariplo per le Iniziative e lo Studio sulla Multiethnicità, Quinto rapporto sulle migrazioni 1999, Franco Angeli, 1999

Informazione e aggiornamento sulle tematiche dell'immigrazione e della multiethnicità attraverso ricerche ed analisi svolte dalla Fondazione Cariplo-ISMU.

<http://yahoo.com/Social-Science/Migration-and-Ethnic-Relation>

Sito con moltissimi links su immigrazione e relazioni etniche.

Italia. Commissione per le politiche di integrazione degli immigrati, Primo rapporto sull'integrazione degli immigrati in Italia, il Mulino, 2000

<http://www.assadakah.net>

Promosso dall'associazione culturale Assadakah e supportato dalla Comunità Europea, il sito è un Forum di discussione tra le culture arabe ed europee

<http://www.citinv.it/poli/immigrazione/oss-imm.htm>

L'Osservatorio Immigrazione della Città Invisibile offre notizie relative ad iniziative, manifestazioni, leggi e dati statistici, rassegne stampa su immigrazione e interculturalità, curiosità, associazioni e altro.

<http://www.istat.it>

Offre la possibilità di conoscere una sintesi di dati e analisi prodotti dall'ISTAT e dalla statistica ufficiale italiana riunita nel Sistema Statistico Nazionale (Sistan), ottenere comunicati e pubblicazioni divulgative, consultare il catalogo dell'Istituto, richiedere prodotti e servizi, contattare le sue strutture sul territorio, accedere alle banche dati, conoscere le iniziative per la scuola e le opportunità di lavoro.

<http://www.meltingpot.org>

Realizzato da Radio Sherwood in collaborazione con l'Ufficio Immigrati e Nomadi del Comune di Venezia, offre un link ricco di informazioni e accessi ad associazioni, periodici e progetti italiani attivi nel campo dei diritti degli immigrati.

DONNE

Un itinerario nella narrativa contemporanea di più recente pubblicazione, attraverso la vita delle donne nei loro paesi d'origine e nei paesi d'immigrazione.

Rosario Castellanos, Balùncanan. Il paese dei nove guardiani, Giunti, 1993

Messico, anni Trenta: una bambina, figlia di latifondisti del Chiapas, ricorda la propria condizione d'inferiorità rispetto al fratello e s'immedesima nella realtà degli indios.

Anita Desai, Chiara luce del giorno, Einaudi, 1999

Una grande casa della vecchia Delhi e due sorelle, Bim e Tara, che rievocano in modo struggente tutta la storia dell'India, fino ai massacri di musulmani e hindu e all'assassinio di Gandhi.

Waris Dirie, Fiore nel deserto. Storia di una donna, Garzanti, 2000

Waris, fuggita dalla Somalia e venduta ad un uomo molto più vecchio di lei, racconta la sua vita fino al successo come fotomodella a Londra e la sua ferita nascosta, comune a tante donne africane.

Assia Djebar, Donne d'Algeri nei loro appartamenti, Giunti, 2000

Guardando fuori dalle mura e dalle prigioni: frammenti di dialoghi, lamenti funebri, storie d'amore.

Buchi Emecheta, Cittadina di seconda classe, Giunti, 1999

La scrittrice nigeriana narra di sé, dai primi anni di matrimonio a Lagos all'emigrazione a Londra, dove "sola, donna e per di più nera", si era illusa di trovare la terra promessa.

Graziella Favaro – Cristina Omenetto, Donne arabe in Italia, Guerini e associati, 1993

Viaggio attraverso le narrazioni, le parole e le immagini nel mondo dell'immigrazione femminile in Italia.

Laura Gambi, Awa che vive due volte, Aiep, 1997

Dieci storie di donne immigrate, dall'Albania al Marocco, al Senegal.

Sirad S. Hassan, Sette gocce di sangue. Due donne somale, La Luna, 1996

Le conseguenze di un rito tramandato di madre in figlia.

Sahar Khalifah, La porta della piazza, Jouvence, 1994

Nella città vecchia di Nablus, in un quartiere dove gli uomini vivono in clandestinità, la difesa del territorio non basta a garantire alle donne dell'Intifada di essere padrone del proprio destino.

Alecia McKenzie, Punto, Tufani, 1997

Otto racconti della scrittrice giamaicana in forma di epistolario tra nonna e nipote.

Paule Marshall, Danza per una vedova, Le Lettere, 1999

Una donna afroamericana cerca la propria identità in una società che tende a dimenticare il passato.

Mariella Mehr, Steinzeit, Aiep, 1995

L'autobiografia di Mariella, nata da una famiglia nomade in Svizzera, strappata ai genitori e rinchiusa in un istituto: il difficile cammino per riconquistare un'identità perduta.

Fatima Mernissi, La terrazza proibita. Vita nell'harem, Giunti, 1999

Vita quotidiana in un harem: per scoprire che ad ogni latitudine le donne hanno molto in comune.

Malika Mokeddem, Gente in cammino, Giunti, 1994

La lotta di una donna algerina per uscire dai confini ristretti imposti dalla società patriarcale, nella quale si inserisce il fantasma dell'integralismo islamico.

Sally Morgan, La mia Australia, Bompiani, 1999

Un quadro terribile dell'Australia bianca: l'autrice scopre le proprie origini e ricostruisce le sofferenze di un popolo colpito dal genocidio.

Anna Maria Mori - Nelida Milani Kruljac, Bora, Frassinelli, 1998

Due voci raccontano, con gli occhi dell'infanzia e dell'età matura, le vicende dell'Istria.

Gina Nahai, Al chiaro di luna sul viale, Piemme, 1999

La scrittrice iraniana narra una serie di "scandali", iniziati nel ghetto di Teheran nel 1938, di cui sono protagoniste donne maledette, ribelli e disperate, in una sorta di epos corale al femminile.

Malika Oufkir, La prigioniera. Dal palazzo reale alle carceri marocchine, Mondadori, 1999

Dopo un'infanzia incarcerata nel mondo dorato della reggia marocchina, Malika viene imprigionata con la sua famiglia per vent'anni perché figlia di un ministro che ha attentato alla vita del re.

Dorit Rabinyan, Spose persiane, Neri Pozza, 2000

Flora, sposa bambina di un mercante che l'abbandona incinta, rispecchia l'intero universo femminile di un quartiere ebraico del villaggio persiano di Omerijan ai primi del Novecento.

Wanda Ramos, Percorsi, Aiop, 1996

La protagonista, portoghese-angolana, si scopre legata a doppio filo a due mondi inconciliabili.

Arundhati Roy, Il dio delle piccole cose, RL Libri, 2000

La storia di un amore proibito restituisce il ritratto di un'India ancora chiusa nei pregiudizi di casta.

Sauna Singh Baldwin, Quel che il corpo ricorda, Mondadori, 2000

Seconda moglie di un quarantenne, Roop percepisce che la vita non sarà facile nella nuova casa con Satya, la prima moglie. Sullo sfondo, la difficile convivenza tra sikh, indù e musulmani.

Amy Tan, I cento sensi segreti, Feltrinelli, 1997

La scrittrice cinoamericana narra il conflitto tra due sorelle, Kwan e Olivia, tra una mentalità pragmatica e un mondo magico.

VIDEOCASSETTE

La sezione raccoglie film che hanno affrontato il tema della diversità, dello straniero e dell'immigrazione.

Le cassette sono tutte facilmente reperibili in videoteca.

Lamerica, regia di Gianni Amelio (Italia/Francia, 1994), distribuito da Cecci Gori

La realtà dell'Albania del post-comunismo ripresa con grande rispetto umano è occasione e punto di partenza per un viaggio all'interno della coscienza di coloro che sfruttano le miserie umane.

40 mq. di Germania, regia di Tevfik Baser (Turchia, 1986), distribuito da General Video

Un turco emigrato in Germania decide di portare con sé la moglie ad Amburgo nel suo miniappartamento di 40 metri quadrati ma, geloso e diffidente, chiude la donna in casa ogni volta che esce, portandola all'esasperazione.

L'assedio, regia di Bernardo Bertolucci (Italia, 1998), distribuito da Medusa Video

A Roma un eccentrico musicista inglese ospita una studentessa africana che lavora per lui come domestica. Per dimostrarle il suo amore pagherà la liberazione del marito, incarcerato in Africa per le sue idee politiche.

La promessa, regia di J. e L. Dardenne, (Belgio, 1996), distribuito da Lucky Red

La crisi di coscienza di un quindicenne costretto a confrontarsi con l'attività del padre, che sfrutta il lavoro clandestino degli immigrati africani.

Beautiful people, regia di Jasmine Dizdar, (Gran Bretagna, 1999), distribuito da Elle U Multimedia

Londra, 1993: l'Inghilterra deve giocare con l'Olanda una cruciale partita di calcio. E' il giorno in cui la città di Sebnica è sotto assedio. Su un autobus un serbo e un croato s'incontrano e cominciano a picchiarsi e ad inseguirsi.

L'età inquieta, regia di Bruno Dumont (Francia, 1997), distribuito da Mondadori Video

In un paese francese al confine col Belgio un giovane disoccupato epilettico trascina le sue giornate tra le corse in moto, le visite a un amico ammalato di Aids e il sesso con la fidanzata. Quando un ragazzo marocchino si interessa alla sua ragazza, lui e gli amici lo ammazzano.

Picnic alla spiaggia, regia di Chanda Gurinder (Gran Bretagna, 1993), distribuito da Columbia TriStar

Da Birmingham a Blackpool, un gruppo di donne indiane cerca diversivi per fuggire dalla loro realtà.

La paura mangia l'anima, regia di R.W. Fassbinder, (Germania, 1973), distribuito da Cecchi Gori

Una vedova sessantenne italiana sposa un marocchino di vent'anni più giovane con grande scandalo da parte dei figli e dei colleghi di lavoro.

My Beautiful Laundrette (Lavanderia a gettoni), regia di Stephen Frears (Gran Bretagna 1981), distribuito da Videosuono

A Londra un pakistano gay gestisce una vecchia lavanderia e fa il corriere della droga. Insieme a lui il suo socio, omosessuale come lui, proveniente da una banda di teppisti.

Sammy e Rosie vanno a letto, regia di Stephen Frears (Gran Bretagna, 1987), distribuito da Domovideo

Un anziano indù, importante uomo politico, arriva a Londra, dove vivono figlio e nuora, in cerca di tranquillità. Le tensioni e gli odi razziali della città da lui tanto mitizzata lo porteranno a suicidarsi.

Ospiti, regia di Matteo Garrone (Italia, 1998), distribuito da Elle U Multimedia

A Roma, due giovani lavapiatti albanesi, stringono amicizia con due italiani, un fotografo e un anziano immigrato sardo.

L'odio, regia di M. Kassowitz (Francia, 1995), distribuito da Elle U Multimedia

Nella banlieu parigina, la giornata di tre giovani extracomunitari all'indomani di un furioso pestaggio di un arabo da parte della polizia.

Il tempo dei gitani, regia di Emir Kusturica (Jugoslavia, 1989), distribuito da Elle U Multimedia

La rabbia di un giovane, figlio di una zingara e di un soldato, che cerca di ribellarsi alle regole; sullo sfondo riti, magie e feste gitane.

Prima della pioggia, regia di Milcho Manchevski (Macedonia/Gran Bretagna, 1994), distribuito

da Elle U Multimedia

Vari episodi che si intrecciano: la fuga di una ragazza albanese braccata dai suoi familiari; un fotoreporter esule che da Londra torna nella nativa Macedonia; la storia di un regista che, tornato in Macedonia, si trova coinvolto nel conflitto tra i suoi parenti macedoni e i vicini albanesi.

Vesna va veloce, regia di Carlo Mazzacurati (Italia, 1996), distribuito da Cecchi Gori

Speranze e solitudini di una ragazza cieca, rifugiata in Italia, costretta a prostituirsi per mantenersi.

East is East, regia di Damien O'Donnel (Gran Bretagna, 1999), distribuito da Elle U Multimedia

Nell'Inghilterra degli anni'70 le tragicomiche vicende di una famiglia anglo-pakistana: il padre asiatico e la madre inglese.

Pummarò, regia di Michele Placido (Italia, 1990), distribuito da Creazioni home video

Le disavventure di un medico africano giunto in Italia per ritrovare il fratello. Onesta testimonianza antirazzista, in un paese che si crede migliore di quello che è.

Mio figlio il fanatico, regia di Udayan Prasad (Gran Bretagna, 1997), distribuito da Video Club Luce

Un tassista londinese di origine pakistana assiste impotente alla metamorfosi del figlio, che abbraccia il fondamentalismo islamico e rifiuta la cultura occidentale.

Romuald e Juliette, regia di Coline Serreau (Francia, 1989)

La storia tenera e a lieto fine di una coppia "improbabile": lui ricco industriale parigino, lei donna delle pulizie nera e madre di sei figli. Il rapporto interrazziale visto con un occhio ironico ma non banale.

Un'anima divisa in due, regia di Silvio Soldini (Italia, 1993), distribuito da Fox Video

Il classico amore impossibile, nel quale gli ostacoli sono dovuti alla "diversità": lui sorvegliante in un grande magazzino milanese, lei nomade rom; l'incontro con il diverso questa volta non riesce e i sogni d'amore e di vita insieme naufragano dopo qualche mese.

L'articolo 2, regia di Maurizio Zaccaro (Italia, 1993), distribuito da Medusa Video

La bigamia islamica, non riconosciuta dalla legge italiana, è spunto per trattare il tema dell'immigrazione dal punto di vista culturale e delle differenze di costume.

CD MUSICALI

Venti titoli di un universo musicale in continua crescita, tra recupero delle radici folkloriche e contaminazione di stili. L'ordinamento è per aree geografiche.

Per saperne di più consigliamo l'ottima guida World music : the Rough Guide, Penguin, 2000.

Algeria

Khaled – Taha - Faudel, 1,2,3 Soleils, Barclay, 1999

Idir, Identities, Barclay, 2000

Benin

Angélique Kidjo, Oremi, Island, 1998

Capoverde

Cesaria Evora, Cesaria Evora, Nonesuch, 1995

Congo

Zap Mama, Seven, EMD-Luaka Bop, 1997

Mali

Ali Farka Toure - Ry Cooder, Talking Timbuctu, World Circuit, 1994

Senegal

Youssou N' Dour, Lion, EMD-Virgin, 1989

Cuba

Buena vista social club, World Circuit, 1996

Brasile

Caetano Veloso, Circulado vivo, Poligram, 1993

India

Asian Dub Foundation, Rafi's revenge, Slash, 1998

Pakistan

Nusrat Fateh Ali Khan, Devotional songs, Realworld, 1993

Folklore Yiddish de l'Europe Central

hArmonia mundi, 1994

Italia

Acquaragia drom, Zingari, Sudnord records, 1998

Daniele Sepe, Conosci Victor Jara?, Il manifesto, 2000

E' Zezi, Zezi vivi, Il manifesto, 1996

Giovanna Marini, I treni per Reggio Calabria, I dischi del sole, 1996

Moni Ovadia, Oylem Goylem, Fonit Cetra, 1991

Spagna

Manu Chao, Clandestino, Virgin, 1998

Balcani

Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra, Unza unza time, Barclays, 2000

Kocani Orchestar, Gipsy mambo, Last call, 1999
